|  |  |
| --- | --- |
| Sammel Kippainen var den første mannen som slo seg ned i Børselv. | Sammeli Kippainen oli ensimäinen kuka asettui asumhaan Pyssyjokheen. |
| Sammel flyktet fra nød og sult i Peltovuoma, Enontekiö. Fjellsamene fortalte han om det vidunderlige landet bortenfor fjellene, og om det merkelige havet som ikke frøs til om vinteren. Han gjorde husstanden sin klar og sent på høsten dro de mot det forjettede landet med evigåpent hav. | Sammeli pakeni hättää ja nälkkää Enontekiön Peltovuomasta. Tunturisaamelaiset olthiin muistelheet hänele siitä ihmheelisestä maasta mikä oli tunturiitten takana, ja siitä eriskumhaisesta merestä joka ei jäävy talvela. Niinpä hän kokos talonväjen, ja hiljemin syksylä het lähethiin kohi sitä luvattuu maata missä meri ei koskhaan jäävy. |
| De reiste langs dalføret til Tanaelven via Utsjoki og Karasjok. På veien ble Sammel syk. I Utsjoki kirke ofret han 1 daler og 4 øre for å bli frisk den 26. desember 1751.  Han og familien kom seg etterhvert til kysten, til den sørlige delen av Porsangerfjorden. I begynnelsen slo han seg ned i Lakselv, men det var ikke et godt sted å være. Dermed rodde han og hans familie med båt langs fjorden lenger nord og reiste en gamme i Børselvnes på østsiden av fjorden. | Het reisathiin Tenojoven vuomaa pitkin Utsjoven ja Kaarasjoven kautta. Reisun aikana Sammeli tuli kippeeksi. Utsjovela hän uhras yhen taalerin ja nelje äyrii ette hän tulis paremaksi. Se oli 26. desemperikuuta 1751.  Vähitellen hän tuli perheen kans rannikolle, Porsanginvuonon eteläoshaan. Ensisti hän asettui Lemmijokheen, mutta se ei ollu hyvä paikka assuut. Niinpä hän ja hänen peret souvethiin venheelä vuonoo pitkin kauvemaksi pohjaisheen ja pykäthiin kammin Pyssyjovenniemheen vuonon öystäpuolela. |
| Hans kone og barn, elendige og utslitte som de var, klagde over å måtte vandre slik i fremmed og øde land, hvor en ikke kunne se annet enn hav og høye fjell. Sammel, som selv var utslitt, klatret opp på Hestnes-fjellet. Han så seg rundt og returnerte til familien sin. Han sa: Ikke gråt! Jeg har funnet et vakkert, godt og ubebodd sted. Her er det trær og dyr, fisk av alle slag, en elv full av laks og furuskog som vokser helt ned til stranden. Jeg har funnet paradis. | Hänen emäntä ja lapset olthiin jo kurjat ja vaipunheet. Het valitethiin siksi ko het häyvythiin vajelttaat vierhaassa ja auttiissa maassa, missä ei saattanu nähhä muuta ko meren ja korkkeet tunturit. Sammeli, kuka itteki oli vaipunu, kiikkui Hestaniemen vaaran pääle. Hän katteli ympäri ja tuli sitte takaisin perheen tykö. Hän sanoi: Älkkää itkekkää! Mie olen löytäny kaunhiin ja hyvän sijan missä ei asu kukhaan. Täälä oon puita ja elläimiitä, kaikenlaissii kalloi, joki täynä lohta ja mäntymettä joka kasvaa alas kiini ranthaan saakka. Mie olen löytäny paratiisin. |
| Sammel tok med seg familien sin og bosatte seg ved munningen av Børselva, og der var det virkelig godt å leve. | Sammeli otti hänen perheen myötä ja asettui Pyssyjoven suuhun asumhaan, ja sielä oli hyvä assuut. |